

## Milan Furak's speech – European Meeting of People Experiencing Poverty

- 18 June 2013

Byla to moje první zkušenost s takovýmto setkáním a já jsem si díky tomu uvědomil, že chudoba není jen můj problém, nebo problém mého regionu, ale že zasahuje i země, které jsem považoval za bohaté a prosperující.

I came to the European meetings for the first time last year and i then realized that poverty is not only my problem or a problem of my region, but that it is widespread even in countries that I thought were rich and prosperous.

**J'ai participé pour la première fois l'an dernier à la Rencontre et alors, j'a réalisé que la pauvreté n'était pas uniquement mon problème ou celui de la région où je vis. La pauvreté sévire dans tous les pays que je pensais riches et prospères.**

**Die letzte Sitzung war meine erste Erfahrung und ich habe festgestellt, dass Armut nicht nur mein Problem oder das Problem meiner Region ist, sondern, dass auch Länder, die reich sind, mit diesem Problem zu kämpfen haben.**

El año pasado fue mi primera vez asistiendo a la Reunión de personas en situación de pobreza, y gracias a él me dí cuenta que la pobreza no es solo mi problema o el de mi región, sino que también está presente en otros países que consideraba como países ricos.

Velký dojem na mně udělaly příběhy lidí, jako jsem já, kterým se podařilo vyjít z chudoby a dnes vedou důstojný život a pomáhají ostatním.

Listening to the stories of other people who went through the same things as me, who managed to come out of poverty and now lead a dignified life and help others, had a great impact on me.

**Les parcours des gens comme moi m'ont impressionés, comment ils font pour sortir de la pauvreté, atteindre une vie digne et aider les autres à leur tour.**

**Grossen Eindruck haben auf mich die Geschichten von Leuten gemacht, die, wie ich einen Weg aus der Armut gefunden haben und jetzt ein würdiges Leben führen und anderen helfen können.**

Me impresionó escuchar las historias de las personas que han logrado salir de la pobreza y conseguir una vida digna, y ahora están ayudando a otros.

Byl jsem opravdu překvapen, s jakou pohostinností a zájmem jsme se setkali. Takové přijetí a takové zacházení jsem opravdu nečekal ani v nejmělejších snech. A také jsem nikdy nic tak velkolepého nezažil.

I was really surprised by the hospitality and the interest in what we are experiencing, to an extent I hadn't expected, even in my boldest dreams. I had never experienced anything so magnificent.

**J'ai été très surpris de l'hospitalité et de l'intérêt porté à ce que je vivais. Vraiment, jamais je n'avais espéré être si bien traité, adopté. Jamais je ne l'avais espéré même dans mes rêves les plus audacieux. Et jamais je n'ai vécu quelque chose d'aussi magnifique.**

**Ich war sehr überrascht von der Gastfreundlichkeit und dem Interesse in unseren Erfahrungen. So etwas hätte ich in meinen kühnsten Träumen nicht erwartet. Ich habe noch nie so etwas Wundervolles erfahren.**

También me sorprendió la hospitalidad y el interés que muestran hacia lo que nos sucede, algo que nunca soñé que podría pasar, y nunca he experimentado algo tan increíble.

Dosud jsem byl přesvědčen, že chudoba nikoho nezajímá, že úřady a vláda se o chudé lidi zajímá jen před volbami, kdy bojuje o jejich hlasy.

Tato setkání v Bruselu ale vzbudily mou naději, že tomu tak není, a že se někdo na nejvyšší úrovni

opravdu zajímá o chudé.

So far, I was convinced that no one cares about poverty, and that the authorities and the government are only interested in the poor people during elections campaigns, when fighting for their votes.

The meeting in Brussels gave me the hope that this is not so, and that someone at the highest level can really care about the poor.

**Jusqu'alors, j'étais convaincu que personne ne se souciait de la pauvreté, que les autorités et les gouvernements ne témoignaient quelque intérêt aux pauvres que pour les élections, pour obtenir des voix. La Rencontre de Bruxelles a élargi mon espoir qu'il n'en n'est pas ainsi et que quelques uns, au plus haut niveau se préoccupe vraiment des pauvres.**

**Bis jetzt habe ich immer geglaubt, dass niemand sich um die Armut kümmert, die Regierung kümmert sich nur um die Armen, wenn es heisst Wahlstimmen zu finden.**

**Diese Sitzung in Brüssel hat Hoffnung im mir geweckt, dass dies nicht immer nur der Fall ist und dass jemand auf höchster Ebene sich wirklich um die Armen sorgt.**

Hasta ahora estaba convencido de que nadie se interesa por la pobreza, siempre creí que las autoridades y los gobiernos solo piensan en las personas cuando hay elecciones para poder conseguir más votos.

La reunión en Bruselas me hizo ver que esto no es así, y que personas que tienen cargos importantes realmente se interesan por quienes sufren pobreza.

Nemohu říci, že by se v mém životě došlo k nějaké zásadní změně ale má zkušenost, byla povzbuzením i pro mé nejbližší okolí a také pro pracovníky v mé organizaci.

I can say that this meeting was the kick-off start of a fundamental change in my life, the experience was also an encouragement for my immediate surroundings and also for staff in my organization.

**Je peux dire que cela a été un changement fondamental dans ma vie et que cette expérience a été un encouragement pour mon environnement et pour l'équipe de mon organisation.**

**Ich kann behaupten, dass es in meinem Leben eine totale Wandlung gegeben hat, aber diese Erfahrung war eine Ermunterung für alle und auch für das Personal in meiner Organisation.**

Puedo decir que esta reunión tuvo un gran impacto en mi vida, la experiencia fue un estímulo no solo para mí sino para el equipo de mi organización.

Myslím si, že setkání jako je toto zde v Bruselu je ohromným povzbuzením pro všechny účastníky a je taky dobrým prostředkem, jak upozornit na rostoucí problém chudoby v zemích, které se považují za bohaté.

I think that meetings like this here in Brussels are a tremendous encouragement for all participants and are also a great way to draw attention to the growing problem of poverty in countries that are considered rich.

**Je pense que des Rencontres comme celles-ci, à Bruxelles, constituent un encouragement pour tous ceux qui y participent, qu'elles mettent en lumière les problèmes croissants de pauvreté dans tous les pays considérés comme riches.**

**Ich finde, dass diese Sitzungen hier in Brüssel eine grosse Ermunterung für alle Teilnehmer sind und dass auf diese Art die Aufmerksamkeit auf das wachsende Problem der Armut in den reichen Ländern gelenkt wird.**

Creo que reuniones como ésta aquí en Bruselas alientan a los participantes y es una manera de llamar la atención sobre un problema creciente como es la pobreza en los países considerados ricos.

Jsme teprve na začátku ale už teď cítím, že tento formát setkávání je pro nás, obyčejné lidi

přijatelnější, než tomu bylo na minulém setkání, kde jsem se nedokázal cítit přirozeně. Myslím si, že toto je cesta, kterou by se příští setkání měla ubírat.

We are only at the beginning of this year's Meeting but I feel that this form of meeting is for us, ordinary people, more acceptable than it was at the last meeting, where I could not feel natural. I think that this is the path that the next meeting should take.

**Nous ne sommes qu'à l'ouverture de cette Rencontre 2013 et je sens que la Rencontre telle qu'elle est organisée cette année, est beaucoup plus acceptable pour nous, gens ordinaires, que celle de l'an dernier où je ne parvenais pas à me sentir à l'aise.**

**Je pense que nous sommes sur la bonne voie et que c'est sous cette forme qu'il faudrait penser la Rencontre suivante.**

**Wir stehen erst am Anfang, aber ich finde diese Art von Sitzung in 2013 ist für uns einfache Leute akzeptabler als letztes Jahr, wo ich mich nicht natürlich finden konnte. Ich denke, dies ist der Weg, den die nächste Sitzung einschlagen sollte.**

Aunque estamos solo en el comienzo, siento que este tipo de reuniones es, para las personas normales y corrientes como yo, algo más aceptable que la última vez, donde no me sentía del todo cómodo. Y creo que deberíamos seguir en este camino.